**Эрнест Шоссон**

**La caravane – Караван**

Для голоса и фортепиано на стихи Пьера-Жюля Теофиля Готье

**Ор. 14**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| La caravane humaine, au Sahara du mondePar ce chemin des ans qui n’a plus de retour,S’en va, traînant le pied, brûlée aux feux du jour,Et buvant sur ses bras la sueur qui l’inonde.Le grand lion rugit et la tempête gronde;A l’horizon fuyard, ni minaret, ni tour.La seule ombre qu’on ait c’est l’ombre du vautourQui traverse le ciel cherchant sa proie immonde.L’on avance toujours et voici que l’on voitQuelque chose de vert que l’on se montre au doigt!C’est un bois de cyprês semé de blanches pierres.Dieu, pour vous reposer, dans le désert du temps,Comme des oasis a mis les cimetières.Couchez-vous et dormez, voyageurs haletants!Théophile Gautier | Людской караван в мире Сахары... Годы на этом пути не воротишь назад.Шагай вперёд, волоча ноги, сгорая от жара дневного,мокрый пот с рук испивая.Льва огромного рёв, вой бури.На горизонте, убегающем вдаль, ни минарета не видно, ни башни.Единственный тень – тень от стервятника,бороздящего небо, ищущего добычу нечистую.Всё вперёд, и вперёд, и вот видят онибудто зеленеет что-то, на что друг другу они указывают!То кипарисов деревья с надгробьями белыми.Господь, для передышки в пустыне времён,Кладбище ты разместил в оазисе.Ложитесь и спите, затаившие дыхание странники! |